

Cats and Dogs – ことわざのもじり (3) –

豊田 一男*

Cats and Dogs – Parodies of Proverbs Concerning Animals and Birds –

TOYODA Kazuo *

Introduction

This is a collection of parodies and jokes based on proverbs concerning animals and birds. There are a large number of proverbs concerning animals and birds in English.

In this paper the present writer takes up the following proverbs that are frequently parodied or punned.:

- A cat has nine lives.
- A barking dog never bites.
- Every dog has his day.
- A dog is man's best friend.
- Don't put the cart before the horse.
- You can lead a horse to (the) water but you can't make him drink.
- Don't change horses in mid-stream.
- Don't count your chickens before they are hatched.
- The early bird catches the worm.
- A bird in the hand is worth two in the bush.
- One swallow does not make a summer.

はじめに

本稿では犬、猫、馬などの動物と鳥に関わることわざのもじりを取り上げる。日本語にも、猫に関しては「猫に鰹節」、「猫に紙袋(かんぶくろ)」、「猫に小判」、「猫の手も借りたい」、「猫を被る」などの表現がある。犬に

関しては、「犬が西向きゃ尾は東」、「犬猿の仲」、「犬の遠吠え」、「犬も歩けば棒に当たる」などがある。馬に関しては、「馬には乗ってみよ、人には添うてみよ」、「馬耳東風」、「馬の耳に念仏」などがある。

しかし、英語のことわざに登場する動物、鳥に対応する日本語の動物名、鳥名を用いて

* 情報コミュニケーション学部国際交流学科、Tsukuba Gakuin University

英語のことわざと同じ意味内容になる日本語のことわざはなさそうである。例えば、「猫に小判」に相当する英語のことわざは”Do not cast [throw] pearls before swine. (豚の前に真珠をなげるな) であるが動物は「猫」は「豚」、「小判」は「真珠」に入れ替わっており、そのイメージもかなり異なっていることがわかる。

本稿では今までに集まった上記のことわざのもじりを取り上げることにする。

[1] A cat has nine lives.

(猫には命が九つある)

Ronald Ridout & Clifford Witting (1967) にはこのことわざに関して次の記述がある。

This is another way of saying that a cat is much more likely to escape death than are most animals. It is too wily and agile to be taken by surprise, and even when it falls it manages to come down on its feet, which are sufficiently padded to break the shock.

The proverb is used rather loosely in such context as:

‘She’s had so many accidents with her new car that I wonder she’s not been killed.’

‘A cat has nine lives.’

Where there is any play on word ‘cat’ in the sense of ‘spiteful woman’ depends on the feelings of the speaker!

梅棹忠夫・金田一春彦他編 (1989) には「猫に九生あり」として「猫は執念深く、なかなか死なないことにいう」とある。はたしてこのことわざが日本語として通用しているのかは疑問である。

(1) A cat has also has nine wives. (猫には九匹の妻もいる)

Focus: lives [laivz] ⇔ wives [waivz] の

しゃれ。

(2) *Customer:* I want to buy a good revolver.

Gunsmith: How about a six-shooter?

Customer: Can you make it a nine-shooter? It’s for the cat next door.

(客と銃砲店主の対話: 「いいピストルがほしいのだが」「6連発銃はどうですか」「9連発にしてくれないか。隣の猫に使うんで」)

Focus: 九つの命を持つ猫を撃つのに6連発銃では足りない。

(3) “What has more lives than a cat?”

“A frog. It croaks every night.”

「猫より命の多いものは何か」「カエル。カエルはのべつゲロゲロ鳴く」)

Focus: croak [(カエルが) 鳴く] と「((俗)) くだばる」のしゃれ。カエルは毎晩死ぬことが出来るほど多くの命を持っているということ。

(4) “I have nine lives,” said the kitten.

(「私って命が九つあるの」と子猫が言った。)

Focus: 子猫のせりふであるところが笑いを誘う。

(5) *Joel:* I feel I’m going to live a long life.

Alec: They say a cad has nine lives.

(「長生きしそうな気がするよ」「下品な男は命が九つあるそうだ」)

Focus: cad [kæd] (育ちの悪い男) ⇔ cat [kæt] のしゃれ。

(6) One of the striking differences between a cat and a lie is that a cat has only nine lives. (Mark Twain)

(猫と嘘の目立つ違いのひとつは猫には命が九つしかないことだ。)

Focus: lives [laivz] ⇔ lies [laiz] のしゃれ。

日本語には「嘘八百」という表現があることを思い出させてくれる。

(7) *Psychiatrist:* When did you first notice you

were a cat?

Mrs. Huggson: Oh, in about my fifth or sixth life.

(精神科医「ハグソンさん、ご自分が猫だと最初に気づかれたのはいつですか」「5つ目か6つ目の命の時ですわ」)

cf. Huggson は hug (one's) son (息子を抱きしめる) を思わせる。

(8) Plutarch was a Greek biographer who had made more lives than a cat.

(プルタークは猫より多い命を作ったギリシャの伝記作家であった。)

Focus: lives の「命、生命」⇔「伝記」のしゃれ。

[2] A barking dog never bites.

(吠える犬は噛まない)

When a dog barks at you, this does not necessarily mean that he intends to bite you. He may be just excited or frightened of you. The proverb means that a man who utters threats in a loud voice, or is given to noisy boasting, need not be taken seriously. (Ridout & Witting (1967))

(1) (Dog barks)

“Don’t be afraid—a barking dog never bites.”

“You mean, he never bites while he’s barking.”

((犬が吠える)「怖がることはないよ。吠える犬は決して噛みつかないんだ」

「吠えている時は噛みつかないということか」)

(2) Boss: Come right on in, Dick. He won’t hurt you. You know a barking dog never bites.”

Dick: Sure, boss. I know that. But I don’t know how soon he’s going to stop barking. (「どんどん入りたまえ、ディック。君を

傷つけたりしないよ。吠える犬は噛みつかないことくらい知っているだろう」
「確かに知っていますよ。しかしいつ吠えるのをやめるかわかったものじゃありません」)

(3) “Don’t be afraid of the dog,” said the lady to young Freddie. “You know the proverb, ‘A barking dog never bites.’”

“Yes,” replied young Freddie. “You know the proverb. I know the proverb. But does your dog know the proverb?”

(「犬を怖がっちゃだめよ」と婦人は幼いフレディーに言った。「吠える犬は噛まないっていうことわざを知ってるでしょう」「知ってるよ。お婆さんはそのことわざを知ってるし、ほくも知ってるさ。でも、お婆さんの犬はそのことわざを知ってるの」)

(4) Biting dogs don’t bark. (Leo Rosten)

(食いついている犬は吠えない。)

Focus: bark と bite の位置転換によるしゃれ。食いつきながら吠えることはできない。

[3] Every dog has his day.

(どの犬にもいい時がある)

Good fortune comes once to all of us. If I am lucky today, your turn will come later on; or, alternatively, don’t be too boastful, for tomorrow our positions may be reversed. (. (Ridout & Witting (1967)))

(1) Every dog has his day, but only a dog with a broken tail has a weak end.

(どの犬にも良い日がある、しかししっぽの切れた犬にだけ弱い先端がある。)

Focus: weak end (弱い先端) ⇔ weekend (週末) のしゃれ

(2) Every dogma must have its day.

(どんな教義にも良い時があるはずだ。)

Focus: dog [dɔg] ⇔ dogma [dɔgmə] の語尾音追加のしゃれ

cf. dogma > dog's ma (=mama) 「犬のお母ちゃんにもいい時があるはずだ」の意味にも取れる。

[4] A dog is man's best friend.

(犬は人間の最良の友である)

「犬は家畜化されて、人間という‘主人’に仕える“従僕”になった。人間に服従する犬は、人間にとって時には友以上の存在である。」(戸田 (2003))

(1) If man's best friend is a dog, his worst is a dogma. (Leo Rosten)

(人間の最良の友が犬なら、最悪の友は教義である。)

Focus: dogma (教義) と dog < dog's ma (=mama) のしゃれ cf. [3]-(2)

(2) They say the dog is man's best friend. I don't believe that. How many of your friends have you neutered? (Larry Reeb)
犬は人間の最良の友と言うが、私はそれを信じない。今まで友だちの何匹を去勢したというのだ。)

(3) Diamonds are a girl's best friends. (ダイヤモンドは女性の最良の友)
アメリカ映画『紳士は金髪がお好き』(*Gentlemen Prefer Blondes*, 1953) の中で歌われたヒットソングの曲名。(戸田 (2003))

[5] Don't put the cart before the horse.

(荷車を馬の前に付けるな)

「順序を間違うな」「本末転倒するな」の意味のことわざ。Ridout & Witting (1967) には次の例示がある。

To invite all your relatives and friends to your wedding before you have arranged things with the vicar is to put the cart before the horse.

(1) The problem with students who fall in love with their teachers is that they put the heart before the course.

(先生に恋をする学生の問題は授業より恋心を優先することである。)

Focus: heart [hɑ:rt] ⇔ cart [kɑ:rt] のしゃれ

(2) A pretty co-ed informed one of her professors that she had barely missed the dean's list. Beguiling him with her charm she begged him to raise her grade just enough for her to make it. He expressed his sympathy, but added: "I wish I could, but I can't. That would be putting the heart before the course."

(可愛い女子大生が教授のひとりに学部長の卒業予定者名簿から危うく洩れそうになっていると告げた。彼を自分の魅力であざむこうと、何とか点数をパスできるだけに上げてくれと頼んだ。彼は同情を示したが、こう付け加えた。「できればそうしてあげたいができない相談だ。そんなことをしたら授業より気持ちを優先するようなものだからね」)

Focus: heart [hɑ:rt] ⇔ cart [kɑ:rt]、course [kɔ:rs] ⇔ horse [hɔ:rs] のしゃれ

(3) A girl quit college to get married, saying that she was putting her heart before the course.

(ある女子学生、結婚するために大学をやめていわく「授業より心を優先するのよ」。)

Focus: heart [hɑ:rt] ⇔ cart [kɑ:rt]、course [kɔ:rs] ⇔ horse [hɔ:rs] のしゃれ

(4) A thrice-married philosophy professor is said to have put divorce before Descartes. (3度結婚した哲学の教授はデカルトより離婚を優先したと言われている。)

Focus: divorce [divó:rs] ⇔ the horse [ðə hɔ:rs], the cart [ðəka:rt] ⇔ Descartes [deiká:rt] のしゃれ

- (5) A jockey who ate too much got too heavy for riding — a case of putting a la carte before the horse.

(食いすぎた競馬の騎手は重くなりすぎて馬に乗れなくなった - 馬よりアラカルトを優先した事例である。)

Focus: a la carte [à:la:ká:rt] ⇔ the cart [ðə ka:rt] のしゃれ

- (6) When a man in Japan has to choose between fishing and farming, he usually put the carp before the horse.

(日本の男が漁業と農業のいずれかを選ばねばならないとき、ふつう馬より鯉を優先する。)

Focus: carp [ka:rp] ⇔ cart [ka:rt] のしゃれ

- (7) These days, people who drink before they drive are putting the quart before the hearse.

(最近、運転前に酒を飲む人は霊柩車より1リットルの酒を優先していることになる。)

Focus: quart [kwɔ:rt] ⇔ cart [ka:rt], hearse [hɜ:rs] ⇔ horse [hɔ:rs] のしゃれ

- (8) I am therefore I think. Is this putting Descartes before the horse?

(我在り故に我思う。これはデカルトを馬の前につなぐことか?)

Focus: Descartes [deika:rt] ⇔ the cart [ðəka:rt] のしゃれ

[6] You can lead a horse to (the) water but you can't make him drink.

(馬を水際まで連れて行けても水を飲ませることはできない)

「自ら進んでやろうとする気のない者には

周りの人がどんなにやらせようとしてもどうにもならない」(戸田(2003))の意味のことわざ。

- (1) You can lead a skunk to water, but you can't force him to stink!

(スカunkを水際まで連れて行けても悪臭を出させることはできない。)

Focus: stink [stiŋk] ⇔ drink [driŋk] のしゃれ

- (2) You can lead a young person to college, but you can't make him think.

(若者を大学まで連れて行けても考えさせることはできない。)

Focus: think [θiŋk] ⇔ drink [driŋk] のしゃれ

- (3) You can lead a man to Congress but you can't make him think.

(人を議会まで連れて行けても彼に考えさせることはできない。)

Focus: think [θiŋk] ⇔ drink [driŋk] のしゃれ

- (4) You can lead a boy to water...but you can't make him wash his neck.

(少年を水際まで連れて行けても、首を洗わせることはできない。)

Focus: 男の子というものは不潔を厭わないということ。

- (5) You can lead a hippie to water but you cannot make him bathe.

(ヒッピーを水際まで連れて行けても水浴びさせることはできない。)

Focus: ヒッピーは不潔だということ。

- (6) "My uncle has a lot of horse sense."

"I'll say he has. You can lead him to water but you can't make him drink."

(「叔父さんはとても良識があるんだ」
「それは言える。水際まで連れて行けても水を飲ませることはできないよ」)

Focus: horse sense 「良識」⇔「馬の感覚」のしゃれ。

(7) You can lead a witness to the stand but you cannot make him remember.

(目撃者を証人台まで連れて行けても思い出させることはできない。)

[7] **Don't change horses in mid-stream.**

(川の真ん中で馬を換えるな)

「危険や危機的状況を脱するまでは指導者、方針、制度などを換えてはいけない。大事な場面や重大な局面ではどんな変更も事態を悪化させるだけである」(戸田(2003))の意味のことわざ。cf. (3)

(1) Don't swap horses in the middle of a stream, and don't change diapers in the middle of a stream, either.

(川の真ん中で馬を換えるな、そして流れの真ん中でおむつを替えてもいけない。)

Focus: おしっこの最中におむつを取り替えるなということ。

(2) One of the first things you learn from a baby is that you should never change nappies in mid-stream.

(赤ん坊から先ず最初に学ぶことのひとつは流れの真ん中でおむつを替えるなということだ。)

(3) In 1864, at the height of the American Civil War, there were demands for a change in the presidency. The then president, Abraham Lincoln, replied to his critics: 'I have not permitted myself, gentlemen, to conclude that I am the best man in the country; but I'm reminded in this connexion of a story of an old Dutch farmer, who remarked to a companion that it was not best to swap horses when crossing a stream.'

(Ridout & Witting (1967))

(1864年アメリカ南北戦争の最中、大統領を替えろという要求が起こった。時の

大統領リンカンが批判者にこう答えた。「皆さん、私は自分がこの国で最も優れた人間だと結論づけるつもりはありません。しかし、このことに関して、あるオランダの農夫の話思い出します。彼は仲間に流れを渡っているとき馬を替えるのは得策ではないと言ったのです。」

[8] **Don't count your chickens before they are hatched.**

(卵が孵る前に雛を数えるな)

「取らぬ狸の皮算用」に当たることわざ。

Ridout & Witting (1967) には次の例示がある。

Mr Smith hopes to be made manager before the end of the year and have his salary greatly increased. He started placing orders for new furniture and a bigger car before the promotion had actually been made.

'Don't count your chickens before they are hatched,' warned his wife. This was good advice, for it was Mr Jones who was made manager, and Mr Smith found himself in financial difficulties.

(1) Don't count your chickens...eat them.

(雛の数を数えるな、食べてしまえ。)

(2) Don't count your checks before they are cashed.

(現金化する前に小切手を数えるな。)

Focus: chickens [tʃɪkɪnz] ⇔ checks [tʃéks], cashed [kæʃt] ⇔ hatched [kæʃt] のしゃれ。

(3) A king ordered the heads of several of his counts chopped off because they refused to reveal where they had buried their treasures. As the axes began falling, one count decided to change his mind, but it was too late.

Moral: Don't hatch your counts before they chicken.

(ある王が数人の伯爵を絞首刑にすることを命じたのは彼らが財宝をどこに埋めたのかを明かすのを拒否したからだ。斧が振り下ろされ始めたとき、ひとりの伯爵が決心を変えようと決めたが、遅すぎた。

教訓：伯爵がおじけづく前に斧で打つな。

Focus: count「数える」⇔「伯爵」、chicken「ひな鳥」⇔「臆病者；おじけづく」のしゃれ。

[9] The early bird catches the worm.

(早起きの鳥は虫を捕らえる)

「早起きは三文の徳」に当たることわざ。当然早起きを奨励することわざであるが、パロディーの世界ではほとんどが早起きは身のためにならないというものである。

(1) "What is the best advice to give to a worm?"

"Sleep late!"

(「虫に与えるべき最良の助言はなにか」
「遅くまで寝ていろ」)

Focus: そうすれば鳥に食べられずにすむということ

(2) The early bird catches the worm, and the early fish catches the hook.

(早起きの鳥は虫を捕らえる、そして早起きの魚は釣り針に引っかかる。)

Focus: 魚も早く起きると早朝の釣り人に釣られてしまうということ

(3) A wisd worm turns in before the early bird turns out.

(賢い虫は早起き鳥が出てくる前に寝る。)

(4) The early bird gets the worm, but the early worm gets eaten.

(早起きの鳥は虫を手に入れるが、早起

きの虫は食べられてしまう。)

(5) "Why did the worm oversleep?"

"Because he didn't want to be caught by the early bird."

(「なぜその虫は寝坊したんだい」「早起き鳥に捕まりたくなかったからさ」)

(6) "Come, come, come," said one who was wide awake to one who was fast asleep.

"Get up, get up; don't you know it's the early bird that catches the worm?"

"Serve the worm right," said the grumbling sleeper, "worm shouldn't get up before the birds do."

(「さあ、さあ、さあ」とすっかり目を覚ましている男がぐっすり眠っている男に言った。「起きろ、起きろ。虫を捕まえるのは早起き鳥だと知らないのか」「虫なんかざまあ見ろだ」と文句を言いながら眠っている男が言った。「虫は鳥が起きる前に起きてはいけないんだ」)

(7) Why do some fishermen use helicopters to get their bait?

Because the whirly bird gets the worm.

(「餌を取るためにヘリコプターを使う漁師がいるのはなぜか」「旋回する鳥は虫を捕まえるから」)

Focus: whirly [ˈhwɜːli] ⇔ early [ɔːli] のしゃれ

(8) The early broad gets the worm.

(早起きの女は虫を捕らえる。)

Focus: broad [brɔːd] ⇔ bird [bɜːd] の苦しいしゃれ。

cf. broad には「((米俗)) (軽蔑して) 女」の、worm には「(虫けらのような) つまらない人間」の意味がある。

(9) Happy people resist disease better than unhappy people. In other words, the surly bird catches the germ.

(幸せな人々は不幸な人々より病気に強い。言い換えれば、不機嫌な鳥はばい菌

を捕まえるということ。)

Focus: surly [sə:'li] ⇔ early [ə:'li]、
germ [dʒə:'m] ⇔ worm [wə:'m] のしゃれ

- (10) An early bird: The man who is always on time and therefore wastes a lot of time waiting for other people. (Evan Esar)
(早起き鳥とは「いつも時間通りで、それゆえ、他人を待って多くの時間を無駄にする人」)

[10] A bird in the hand is worth two in the bush.

(手の中の一羽は藪の中の二羽に値する)

Ridout & Witting (1967) には次の例示がある。

The antique dealer said I *might* get ten pounds for the vase if I took it up to London, but he himself wasn't prepared to give me more than five for it. A bird in the hand, I thought, and accepted his offer.

- (1) A birth in the hand is worth two in the bush.
(手の中の一つの誕生は藪の中の二つの誕生に値する。)
Focus: birth [bɜ:'θ] ⇔ bird [bɜ:'d] のしゃれ
- (2) An ace in the hand is worth two in the deck.
(手の中の1枚のエースはトランプ1組の中の2枚に値する。)
- (3) A foot on the brake is worth two in the grave.
(ブレーキの上の片足は墓の中の両足に値する。)
Focus: ブレーキをきちんと踏めば死なずにすむということ。
- (4) In salesmanship, a foot in the door is worth two on the desk.

(販売技術においては、ドアの中に入れた片足は机の上の両足に値する。)

Focus: ドアを開けさせれば勝ちというセールスマンのモットー。

have a foot in the door には「(組織などに) うまくもぐり込む; 第一条件をクリアする」の意味がある。

- (5) A corn on the ear is worth two on the foot.
(トウモロコシの実についている1粒は足の2粒に値する。)

Focus: corn 「トウモロコシ」 ⇔ 「うおめ」のしゃれ。

- (6) A hair in the head is worth two in the brush. (Oliver Herford)

(頭に残っている髪の毛1本はブラシに付いた2本に値する。)

Focus: bush [buʃ] ⇔ brush [brʌʃ] のしゃれ

- (7) A book in the hand is worth two in the library.

(手の中の1冊の本は図書館の2冊に値する。)

- (8) A bird in the hand is bad table manners.

(手の中の1羽の鳥は悪いテーブルマナーである。)

Focus: 手掴みで食べてはいけないということ。

- (9) A bird in hand is worth two in the bush, but that's not the way the birds look at it.

(手の中の一羽は藪の中の二羽に値する、しかしそれは鳥の側の見方ではない。)

- (10) A bird in hand is worthless when you want to blow your nose.

(手の中の鳥は鼻をかみたいときには何の価値もない。)

Focus: 手に鳥を持ったまま鼻をかもうとすると鳥が邪魔になるということ。

- (11) A girl in a car is worth five in the phone book.

(車の中の一人の女の子は電話帳の中の

5人に値する。)

- (12) A fly in the soup is better than no meat at all.

(スープの中の一匹のハエでも肉が全然ないよりはまし。)

Focus: ハエでもたんぱく質には違いはないということ。

- (13) Almost any hunter's wife knows that a bird in the hand is worth about \$15 a pound.

(ほとんどどんな狩猟家の妻も手の中の1羽の鳥が1ポンド15ドルであることを知っている。)

Focus: 狩猟家は鳥を買って帰るということ。

- (14) Ecologists believe that a bird in the bush is worth two in the hand.

(環境保護論者は藪の中の1羽の鳥は手の中の2羽に値すると信じている。)

- (15) A ring on the finger is worth two on the phone.

(指にはめた1つの指輪は電話の上の2つに値する。)

Focus: ring 「指輪」 ⇔ 「電話すること」のしゃれ。

- (16) *Maude*: The ring of sincerity was in his voice when he told me of his love.

May: It should have been in his hand. A ring in the hand is worth two in the voice.

(「彼がわたしに愛を告げたとき声の中に誠実な響きがあったわ」「それは手の中にあるべきだったのよ。手の中の響きは声の中の2つに値するのよ」)

Focus: ring 「(声などの) 響き」 ⇔ 「指輪」のしゃれ。

- [11] One swallow does not make a summer.

(ツバメ一羽で夏にはならない)

「燕が一羽早々と飛来したからといってそれが夏の到来とは言えない。早合点は禁物。

物事には例外が付き物だから、一例をもって全体を押し量ったり通則を立てたりしてはいけない」(戸田(2003))の意味のことわざ。

- (1) One swallow doesn't make a summer, and one strawberry doesn't make a short cake.
(ツバメ一羽で夏にはならないし、1個のイチゴでショートケーキにはならない。)

- (2) "What did one tonsil say to the other tonsil?"

"It must be summer: here comes another swallow."

(「片方の扁桃腺はもう一方の扁桃腺に何と言ったか」「夏にちがいない。ツバメがもう一羽飛んで来た」)

Focus: swallow 「ツバメ」 ⇔ 「(ごくりと)一飲みすること」のしゃれ。

- (3) One swallow does not make a summer, but too many swallows make a fall.

(ツバメ一羽で夏にはならないが、ツバメが多すぎると秋になる。)

Focus: swallow 「ツバメ」 ⇔ 「(ごくりと)一飲みすること」、fall 「秋」 ⇔ 「転倒」のしゃれ。飲みすぎると立ってられなくなると倒れるということ。

- (4) One swallow doesn't make a summer, but it breaks a New Year's resolution.

(ツバメが一羽来たからといって夏にはならないが、新年の決意を台無しにする。)

Focus: swallow 「ツバメ」 ⇔ 「(ごくりと)一飲みすること」のしゃれ。一杯くらいはいいだろうが「今年こそ」の新年の禁酒の誓いを台無しにしてしまうということ。

終りに

今回は動物、鳥に関することわざのもじり

が複数集まったものを取り上げた。動物、鳥に関することわざは数多くあるが、もじりの対象になるものは予想ほど多くないことが分る。と言うより、状況だけを変えた形で、同じ語（句）のしゃれに基づくもじりが非常に多いことが分る。ことわざ本来の意味を逆転させるもの、ことわざをわざと文字通りの意味に解釈することに基づくものが多いことが今回の例から分る。

参考文献

- 大塚高信・高瀬省三 [編] (1995) 『英語ことわざ辞典』 (三省堂)
- 奥津文夫 (1978) 『ことわざ・英語と日本語』 (サイマル出版会)
- 奥津文夫 (2000) 『日英ことわざの比較文化』 (大修館書店)
- 三省堂編修所 (2006) 『新明解 故事ことわざ辞典』 (三省堂)
- 杉田 敏 (2004) 『人生を考える英語 名句・迷言このひと言196』 (プレジデント社)
- 曾根田憲三・ケネス・アンダーソン (1987) 『英語ことわざ用例辞典』 (大学書林)
- 戸田 豊 (2003) 『現代英語ことわざ辞典』 (リーベル出版)
- 松野道男 (1985) 『ことわざの文化人類学』 (研究社)
- Ronald Ridout & Clifford Witting (1967): *English Proverbs Explained* (Pan Books) (中西秀男訳 (1973) 『常識としての英語の諺800』 (北星堂書店))
- Rosemarie Jarski (2006): *A Word from the Wise* (Ebury Press)
- John Simpson (1982), *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs* (OUP)
- Fred Metcalf (1987), *The Penguin Dictionary of Modern Humorous Quotations* (Penguin Books)
- Wolfgang Mieder & Stewart A. Kingsbury (1994), *A Dictionary of Wellerism* (Oxford University Press)
- David Pickering (2006): *Penguin Pocket Jokes* (Penguin Books)
- 梅棹忠夫・金田一春彦他編 (1989) 『講談社カラー版 日本語大辞典』 (講談社) 編集主幹
- 小西友七・安井 稔ほか (1993) 『ランダムハウス英和大辞典』 (第二版) (小学館)
- 小西友七・南出康世 [編集主幹] (2001) 『ジーニアス英和大辞典』 (大修館)
- 編集主幹 小稲義男・竹林 滋ほか (1980) 『新英和大辞典』 (第5版) (研究社)
- 山岸勝栄 [主幹] (2003) 『スーパーアンカー英和辞典』 (第3版) (学習研究社)
- (ジョーク集については省略した。)